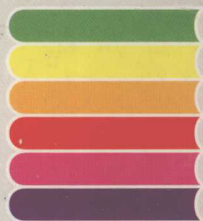


牛津应用语言学丛书



Lexical Phrases and Language Teaching

词汇短语与语言教学

James R. Nattinger

Jeanette S. DeCarrico

上海外语教育出版社



外教社

—— 牛津应用语言学丛书 ——

Lexical Phrases and Language Teaching

词汇短语与语言教学

James R. Nattinger

Jeanette S. DeCarrico



外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

词汇短语与语言教学: 英文 / (英) 纳廷革, (英) 德卡里科
编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2000.6

(牛津应用语言学丛书)

书名原文: Lexical Phrases and Language Teaching

ISBN 7-81046-860-X

I. 词… II. ①纳…②德… III. 英语-语言教学-教学参考资料
IV. H319

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第28389号

图字: 09-2000-062号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 王彤福

印 刷: 深圳中华商务联合印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 880×1187 1/32 印张 7.5 字数 298 千字

版 次: 2000年6月第1版 2001年2月第2次印刷

印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 7-81046-860-X / H · 691

定 价: 17.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

Oxford University Press
Walton Street, Oxford OX2 6DP

Oxford New York Toronto
Delhi Bombay Calcutta Madras Karachi
Petaling Jaya Singapore Hong Kong Tokyo
Nairobi Dar es Salaam Cape Town
Melbourne Auckland

and associated companies in
Berlin Ibadan

Oxford and *Oxford English* are trade marks of Oxford University Press

ISBN 0 19 437 164 6

© James R. Nattinger and Jeanette S. DeCarrico 1992

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of Oxford University Press.

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form of binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

This edition of *Lexical Phrases and Language Teaching* is published by arrangement with Oxford University Press.

Licensed for sale in People's Republic of China only.

本书由牛津大学出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。

Lexical Phrases and Language Teaching

James R. Nattinger
Jeanette S. DeCarrico

Oxford University Press 1992

出版前言

去年5月本社出版了从牛津大学出版社引进的19种“牛津应用语言学丛书”，受到了外语教学界师生的一致好评和欢迎，在短短的一年中，重印了4次。为了向我国的外语教学和研究人员提供更多的学术参考专著，帮助读者了解近年来国外应用语言学和外语教学研究的理论，促进我国外语教学的研究和改革，本社又挑选了10本该系列中的精品，奉献给广大读者。希望本套丛书能够对于借鉴国外研究成果和总结我国自己的外语教学经验，形成具有中国特色的外语教学理论有所帮助。

《词汇短语与语言教学》是一本讨论词组与语言教学之间关系的学术专著。作者Z·R·纳廷革(Zones R. Natinger)教授是美国波特兰州立大学应用语言学系的主任，另一位作者J·S·德卡里科(Jearette S. DeCarri-co)也是该系的副教授。

本书以最新的语言习得研究成果为根据，从一个新的角度阐述了语言教学理论与实践，即指导学生在第二语言习得的过程中如同学习母语一样，使用词组或短语(又称“预制的语块”)来学习如何生成、理解、分析新的语言。

全书共分两部分。第一部分对词组与短语(“预制的语块”)作了详细的描述，指出它们在语言中所扮演的角色以及在篇章中的功能。第二部分则具体说明了词组与短语在语言教学中的应用、词组与短语研究的意义及深入研究的方向。

以往的语言教学似乎走了两个极端：结构法过于注重语法规则却忽视了语言在具体语境中的运用；而交际法又恰恰相反，过于注重语言在语境中的运用。本书所提出的“词组法”似乎也可看作带有一点折衷的意味。

总之，这是一本很有新意的、实用性很强的语言教学专著。它适合作为攻读语言学专业或教学法专业的硕士生、博士生的教材或读本，对广大外语教师来说，亦是一本很有价值的参考书。

本社编辑部
2000年5月

Acknowledgements

We are indebted to the many persons who provided us with information, advice, criticism, and encouragement. We wish to thank Zhou Minglang, Galina Misjura, Sandra Rosengrant, and Ana Wyatt for providing us with data from Chinese, Russian, and Spanish. We are especially grateful to Roni Lebauer for her generous sharing of data from academic lectures, and to Tony Dudley-Evans for material on the structure of academic lectures.

The book has also benefitted from comments on portions of the text by Thomas Dieterich and Susan Foster. We also wish to thank Kimberley Brown, Mel DeCarrico, Megan Esler, Diane Fox, John Longres, Beatrice Oshika, Helen Schley, and Marjorie Terdal for general comments, suggestions, and support.

Our greatest debt, however, is to Henry Widdowson, whose critical comments and sound advice guided our revisions of the manuscript and helped us clarify our vision of the final shape that the book was to take.

The authors and publishers would like to thank the following for permission to reproduce material that falls within their copyright:

H. G. Widdowson for extracts from *Explorations in Applied Linguistics* (1979), and *Aspects of Language Teaching* (1990). Oxford University Press.

Longman and the author for a figure and extracts from *Principles of Pragmatics* by G. Leech (1983).

Every effort has been made to trace the owners of copyright material in this book, but we should be pleased to hear from any copyright holder whom we have been unable to contact.

Preface

For many years, it was commonplace for teachers to turn to linguistic theory for grammars of what to teach in their language classes. But these grammars are not in themselves adequate as the only source of ideas for practical application in the classroom. Conventional grammars fall into three general, somewhat overlapping, categories and present language as either: (1) definitions of terms and lists of structures; (2) social prescriptions about appropriate language form; or (3) descriptions of the abstract language system, which linguists term 'competence', stated in highly general and parsimonious terms. None of these really provides a satisfactory description of language for the classroom. The first two kinds of grammar have already lost much of their formal appeal, for, ever since the waning of audio-lingualism and prescriptivism, teachers no longer feel it effective to teach language as simply an arrangement of 'meaningless' parts, nor do they feel it serves their purpose to teach only to external measures of correctness. The third sort of grammar, though, remains a powerful influence and continues to help shape classroom activity. Many still feel that the focus of language teaching should indeed be this abstract language 'competence', and they look to theoretical grammars of linguistic competence for ideas about what to teach. However, while grammatical rules cannot be ignored, the goal of language teaching is not just to teach abstract rules of competence, but also to get students to utilize these rules in comprehending and producing language successfully in appropriate contexts; and just teaching the underlying system of a language is no guarantee that students will learn to do that. Therefore, teachers need to focus equal attention on theories of language use, on descriptions of language production as well as those of language competence, for more immediately relevant ideas about how best to present language in a classroom. While it is helpful to understand how language structure can be efficiently described, it is equally helpful to understand how language is actually used. Indeed, in recent years many teachers have begun to look more to theories of language use for guidance in the classroom.

Theories of language use

Finding an appropriate theoretical framework of language use, however, presents its own difficulties. Consider performance grammars, for instance. Most theoretical grammars, with their focus on competence, have little that is useful to tell teachers about language performance. In these theories, performance consists mainly of the residue that has not been amenable to linguistic investigation of competence, and thus becomes a category invoked mainly to be dismissed. One must turn to psycholinguistics to find more positively wrought performance grammars. Even here, though, many grammars do not treat performance autonomously, but explore it only as it correlates with competence. For example, these grammars concern very general, abstract rules of psychological processing, based on underlying phonological and syntactic representations of competence, that operate, as competence does, independently of any context. They also describe universals of psychological processing to parallel the search for universals of competence, and thus fail to describe cross-linguistic differences in performance. Both characteristics lessen the relevance of these grammars for teaching. What teachers need are theories of language use that describe how people actually act upon their linguistic knowledge to achieve meaning in context.

One description of language use that has gained considerable influence is that of communicative competence, originally formulated by Hymes (1972), which focuses on rules of appropriate use rather than rules of grammar. However, as Widdowson (1989) observes, there are pitfalls here as well. For just as approaches that rely too heavily on achievement of rules of grammar often lead to dissociation from any consideration of appropriateness, so approaches that rely too heavily on an ability to use language appropriately can lead to a lack of necessary grammatical knowledge and of the ability to compose or decompose sentences with reference to it. There is, he says, 'evidence that excessive zeal for communicative language teaching can lead to just such a state of affairs' (Widdowson 1989: 131). His conclusion then, is that, 'the structural approach accounts for one aspect of competence by concentrating on analysis but does so at the expense of access, whereas the communicative approach concentrates on access to the relative neglect of analysis' (ibid.: 132). Given this state of affairs, what is needed, it seems, is an approach that provides some sort of middle ground in that it neglects neither.

Recent studies of language acquisition suggest an answer. For some time, teachers have reviewed language acquisition materials for

ideas about what they might expect of their students in the classroom. The greater part of this research, following prevailing theory, has been designed to test notions of linguistic competence by establishing the extent to which a student's current performance is a correct or incorrect reflection of native-speaker competence. More recently, however, studies in language acquisition have begun to place more emphasis on how language develops for use in social interaction. In paying more attention to *how* rules are learnt, this research examines the path, rather than the goal, of language acquisition (Bickerton 1981). Following that path can be illuminating for language teachers, for along the way we find common patterns among all types of language acquirers. This new direction in language acquisition research offers help for language teachers that competence models alone cannot, we believe; for it not only describes the ways people actually use language, but it also suggests ways that first, second, *and* foreign language learning can be seen, and taught, as similar processes.

One common pattern in language acquisition is that learners pass through a stage in which they use a large number of unanalyzed chunks of language in certain predictable social contexts. They use, in other words, a great deal of 'prefabricated' language. Many early researchers thought these prefabricated chunks were distinct and somewhat peripheral to the main body of language, but more recent research puts this formulaic speech at the very center of language acquisition and sees it as basic to the creative rule-forming processes which follow. For example, first language learners begin with a few basic, unvarying phrases, which they later, on analogy with similar phrases, learn to analyze as smaller, increasingly variable patterns. They then learn to break apart these smaller patterns into individual words and, in so doing, find their own way to the regular rules of syntax.

In this book, we present a language teaching program that draws from this research. Using a unit called the *lexical phrase*, we discuss lessons that lead students to use prefabricated language in much the same way as first language learners do in order to learn how to produce, comprehend, and analyze the new language, and we show how this unit serves as an effective basis for both second language and foreign language teaching. This approach, we believe, avoids the shortcomings of relying too heavily on either theories of linguistic competence on the one hand, or theories of communicative competence on the other. Though the focus is on appropriate language use, the analysis of regular rules of syntax is not neglected.

The book is in two parts. Part One is a descriptive account of the lexical phrase and its role in language; Part Two addresses applications for pedagogy. In Part One, the first chapter develops the notion of 'lexical phrase', and examines its nature and role in an overall description of language, in computer analyzed texts and in language acquisition. Chapter 2 examines the structural differences among the various types of lexical phrases, and Chapter 3 describes their essential function in discourse, both spoken and written. Chapter 4 looks in more detail at functions in discourse, focusing especially on the role of lexical phrases in organizing overall patterns of the informational content in discourse. In Part Two, Chapter 5 looks at how phrases can be utilized as practical instruments for language pedagogy, and shows how these phrases can be used to teach conversation in both ESL and in foreign language classrooms. Chapter 6 deals with application of the lexical phrase approach in teaching comprehension, in particular, the comprehension of academic lectures, since current research shows this to be an especially difficult problem for many language learners. Chapter 7 outlines further applications of a lexical phrase approach, specifically to teaching reading and writing, with a focus on the three kinds of written discourse that most students become familiar with. In these chapters of Part Two, we illustrate how a lexical phrase approach offers efficient solutions to difficult pedagogical problems in the language classroom. Finally, Chapter 8 examines areas that seem important ones for further research, and suggests implications of a lexical phrase approach for researching various problems in applied linguistics.

The research on which this book is based includes a broad corpus of spoken discourse collected by the authors (and colleagues) from recorded academic lectures, student/teacher conferences, committee meetings, and a faculty senate meeting. It also includes data from written discourse collected from a variety of textbooks for ESL, textbooks for academic courses, letters to the editor of various news publications, and personal correspondence.

James R. Nattinger
Jeanette S. DeCarrico
Portland, July 1990

Contents

Acknowledgements	xii
Preface	xiii
PART ONE	
Lexical phrases in language description	
1 The nature and description of lexical phrases	1
1.1 Introduction	1
1.2 Competence, performance, and pragmatics	2
1.2.1 Pragmatics as competence versus pragmatics as performance	3
1.2.2 The nature of competence	6
1.2.3 Pragmatic competence	6
1.2.4 Pragmatic competence and form/function composites	11
1.2.5 Conventions of lexical phrase selection	17
1.2.6 Processing effort	19
1.3 Computer analysis of text	19
1.3.1 Collocations in computer analysis	20
1.3.2 Collocations in natural language processing	22
1.4 Prefabricated language and language acquisition	24
1.4.1 Invariable routines and variable patterns	24
1.4.2 The role of prefabricated language	25
2 Formal aspects of lexical phrases	31
2.1 Introduction	31
2.2 Prefabricated language and psychological processing	31
2.2.1 Idioms and clichés	32
2.2.2 Non-canonical phrases	33

2.2.3	Variability as points on a continuum	34
2.2.4	From less variable to more variable	35
2.3	Lexical phrases as variable units	36
2.3.1	Lexical phrases, collocations, and syntax	36
2.3.2	Categories of lexical phrase	37
2.4	Issues of form and flexibility	47
2.4.1	Indirect speech acts as lexical phrase sentence builders	47
2.4.2	Non-conventional indirect speech acts	48
2.4.3	Conventional indirect speech acts	49
2.4.4	Conventionalized sets and basic lexical phrase frames	49
2.4.5	Distinctions in variability and lexical phrase types	54
3	Functional aspects of lexical phrases	59
3.1	Introduction	59
3.2	Functions of lexical phrases	59
3.2.1	Social interactions	60
3.2.2	Necessary topics	63
3.2.3	Discourse devices	64
3.2.4	Forms of lexical phrases in functional groups	65
3.2.5	Lexical phrases in other languages	66
3.3	Lexical phrases in conversational discourse	71
3.3.1	Patterns in conversation	71
3.3.2	Interconnected functions	72
3.4	Lexical phrases in transactional discourse	74
3.4.1	Interactional versus transactional discourse	75
3.4.2	The role of discourse devices	75
3.5	Transactional spoken discourse	76
3.5.1	Characteristics of discourse devices in spoken transactional discourse	77
3.5.2	Spoken versus written discourse devices	78
3.6	Transactional written discourse	81
3.6.1	Patterns in writing	82
3.6.2	Characteristics of discourse devices in written discourse	82
3.6.3	Integration	84
3.6.4	Detachment	85

4	The organizing function of lexical phrases	90
4.1	Introduction	90
4.2	Macro-organizers	90
4.2.1	The signaling function of macro-organizers in transactional discourse	91
4.2.2	Double markers	93
4.3	Levels of discourse: co-ordination and subordination macro-organizers	94
4.3.1	Levels and patterns: macro-organizers versus interactional discourse markers	97
4.3.2	Category divisions	102
4.3.3	Processing strategies: top-down and bottom-up	103
4.3.4	Textbook models	104
4.4	Micro-organizers	104
4.4.1	Macro/micro distinctions	105
4.4.2	Macro/micro forms and functions	106
4.4.3	Phrase length	107
4.4.4	Dual functions	108

PART TWO

Applications for language teaching

5	Teaching spoken discourse: conversation	113
5.1	Introduction	113
5.2	Advantages of teaching lexical phrases	114
5.3	Teaching conversation with lexical phrases	116
5.3.1	How learners learn a language	116
5.3.2	Why learners learn a language	118
5.3.3	Teaching activities	118
5.4	Indirect speech acts	121
5.4.1	Universal functions and language-specific forms	124
5.4.2	Teaching indirect speech acts	127
6	Teaching spoken discourse: listening comprehension	131
6.1	Introduction	131
6.2	Lexical phrases in academic lectures	132
6.2.1	Macro-organizer functions in academic lectures	132

6.2.2	The recognition problem	133
6.3	Styles of academic lectures	134
6.3.1	Lecture styles and macro-organizer characteristics	135
6.3.2	Style switching	140
6.4	The function of macro-organizers in comprehending lectures	142
6.4.1	Range of functions in lecture discourse: a comprehension problem	143
6.4.2	Patterns of frequency in lecture discourse	150
6.5	Teaching lexical phrases for the comprehension of lectures	150
6.5.1	Reading and vocabulary class	151
6.5.2	Listening comprehension class	152
7	Teaching written discourse: reading and writing	157
7.1	Introduction	157
7.2	Theoretical stances	157
7.2.1	Written discourse as both process and product	157
7.2.2	Writers and readers as active participants	159
7.3	Teaching written discourse	160
7.3.1	Knowledge of discourse forms	161
7.3.2	Sentence-based perspective	161
7.3.3	Process-centered discourse perspective	163
7.4	The structure of three kinds of written discourse	164
7.4.1	Structure of a formal essay	164
7.4.2	Structure of an informal letter	167
7.4.3	Structure of a business letter	168
7.5	Teaching written discourse with lexical phrases	169
8	Conclusions and prospects	174
8.1	Introduction	174
8.2	The need for further empirical research	174
8.3	The theoretical nature of lexical phrases: further inquiry	176
8.3.1	Criteria for defining language patterns	176
8.3.2	Criteria for defining categories of lexical phrases	178
8.3.3	Discourse analysis	180
8.3.4	Lexicography	181

8.4 Language acquisition	183
8.5 Teaching	185
Appendix	190
Bibliography	205
Index	213

1 The nature and description of lexical phrases

1.1 Introduction

The focus of this book is a lexico-grammatical unit, the *lexical phrase* (Nattinger 1980, 1986, 1988; DeCarrico and Nattinger 1988; Nattinger and DeCarrico 1989), which we believe offers a promising new direction for language teaching. As a preliminary definition, we might describe lexical phrases as ‘chunks’ of language of varying length, phrases like *as it were*, *on the other hand*, *as X would have us believe*, and so on. As such, they are multi-word lexical phenomena that exist somewhere between the traditional poles of lexicon and syntax, conventionalized form/function composites that occur more frequently and have more idiomatically determined meaning than language that is put together each time. These phrases include short, relatively fixed phrases such as *a _____ ago*, or longer phrases or clauses such as *if I X, then I Y*, *the _____er X*, *the _____er Y*, each with a fixed, basic frame, with slots for various fillers (*a year ago*, *a month ago*, *the higher X*, *the higher Y*, *the longer you wait*, *the sleepier you get*). Each is associated with a particular discourse function, such as expressing time, *a month ago*, or relationships among ideas, *the higher X*, *the higher Y*.

Current research in computational studies of texts and in language acquisition, converges in a way that reveals the lexical phrase as an ideal unit which can be exploited for language teaching. One object of these studies has been the pervasive role that ritualization plays in language behavior. Just as we are creatures of habit in other aspects of our behavior, so apparently are we in the ways we come to use language. In the present chapter, we will show that routinized formulas and other sorts of prefabricated language chunks, which are products of this ritualization, seem to play a large part in both acquiring and performing language. We will examine the nature and role of these ritualized bits of language, first in an overall description of language, and then in computer analyzed texts and in language acquisition.